

Научная статья

УДК: 811.111'276.6'26:34

doi: 10.24411/2409-4102-2022-10107

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ РАБОТЕ С ТЕКСТОМ НА ПРЕДМЕРЕ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК» ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ВУЗОВ МВД РОССИИ ПОСРЕДСТВОМ РЕЧЕВЫХ МОДЕЛЕЙ

Ольга Владимировна Лаврова

Уральский юридический институт МВД России, Екатеринбург, Россия
olga.sharkunova@mail.ru

Аннотация. Описывается алгоритм работы с текстом на предмете «Иностранный язык» для обучающихся вузов МВД России посредством речевых моделей как эффективного средства обучения пониманию смысла и структуры первичного текста полицейского/юридического дискурса, а также построения вторичного текста как способа выражения собственной коммуникативной интенции. Автором представлена последовательность действий при работе с текстом посредством речевых моделей полицейского/юридического дискурса и названы их цели, задачи и прогнозируемый результат для изучения иностранного языка обучающимися вузов МВД России.

Ключевые слова: первичный текст, вторичный текст, алгоритм работы с текстом, полицейский/юридический дискурс, вузы МВД России, иностранный язык

Для цитирования: Лаврова О. В. Особенности обучения работе с текстом на предмете «Иностранный язык» для обучающихся вузов МВД России посредством речевых моделей // Вестник Челябинского государственного университета. Образование и здравоохранение. 2022. № 1 (17). С. 43—47. doi: 10.24411/2409-4102-2022-10107.

Original article

PECULIARITIES OF LEARNING TO WORK WITH A TEXT IN THE SUBJECT “FOREIGN LANGUAGE” FOR STUDENTS OF UNIVERSITIES OF THE MINISTRY OF INTERNAL AFFAIRS OF RUSSIA BY MEANS OF SPEECH MODELS

Olga V. Lavrova

Ural Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of Russia, Ekaterinburg, Russia
olga.sharkunova@mail.ru

Abstract. The article describes an algorithm of text work within the subject “Foreign language” for cadets of higher educational institutions of the Ministry of internal affairs of Russia by means of speech patterns as an effective means of teaching understanding of the meaning and structure of the primary text of police/legal discourse, as well as building a secondary text as a means of expressing their own communicative intention. The author presents a sequence of actions when working with the text through speech patterns of police/legal discourse and names their goals, objectives and the predicted result for learning a foreign language by students of the universities of the Ministry of internal affairs of Russia.

Keywords: primary text, secondary text, algorithm of working with text, police/legal discourse, universities of the Ministry of internal affairs of Russia, foreign language

For citation: Lavrova OV. Peculiarities of learning to work with a text in the subject “Foreign language” for students of universities of the Ministry of internal affairs of Russia by means of speech models. *Bulletin of Chelyabinsk State University. Education and Healthcare.* 2022;(1(17):43-47. doi: 10.24411/2409-4102-2022-10107.

Введение. Традиционно работа с текстами полицейского/юридического дискурса по специальности на занятии по иностранному языку для обучающихся вузов МВД представляет наибольшую сложность, поскольку она должна вести не только к пониманию такового, но и к возможности аналитической работы с ним с целью детального анализа с языковой и содержательной сторон, извлечения информации, ее структурирования, а также привлечения дополнительных знаний по теме для передачи содержания первичного текста и последующего формирования вторичного текста собственного высказывания на основе комплексно представленных в профессиональном дискурсе знаний по теме. Что касается видов работы с текстом, здесь мы сталкиваемся чаще всего с переводческими, либо собственно лексическими, либо лексико-грамматическими типами упражнений, которые эффективно формируют фрагментарное и детальное изучение материала. Однако представляется, что с учетом особенностей построения текста по модели иноговорящей ментальности, работой с языковыми и структурными особенностями построения высказывания на основе аутентичной модели можно добиться комплексных результатов, что с лингводидактической позиции эффективно для применения в учебном процессе на предмете «Иностранный язык».

Подчеркнем, что речевые модели еще не были изучены как средство репрезентации алгоритма работы с текстом на предмете «иностранный язык» для обучающихся вузов МВД России, хотя структурно-текстовая основа, характерная для иноговорящей ментальности и отражающая ее логику мышления и совокупность языковой и профессиональной картин мира, способствуют пониманию содержания и структуры первичного текста, относящегося к полицейскому/юридическому дискурсу. Не подлежит сомнению тот факт, что данное явление также важно для построения вторичного текста на основе первичного, отражающего коммуникативное намерение и замысел говорящего. Кроме того, на данный момент мало представлены методические и лингводидактические разработки и исследования, изучающие роль речевых моделей в понимании первичного текста и построении вторичного высказывания. Следовательно, необходима разработка алгоритма как последовательности действий в рамках работы с текстом с опорой на речевые модели полицейского/юридического дискурса с указанием целей и задач каждого этапа данного алгоритма, его содержания и прогнозируемого результата,

релевантного для изучения иностранного языка обучающимися вузов МВД России.

Поскольку речевые модели способствуют детальному извлечению смысла из текста на интенционально-коммуникативном, логико-семантическом, связном, грамматическом и тематическом уровнях, это позволяет выделить далее уровневую/позтапную структуру в данном алгоритме.

Определимся с методологическими основами исследования. *Целью* такового считаем создание алгоритма работы с текстом на предмете «Иностранный язык», который необходим для обучающихся вузов МВД России, посредством речевых моделей. В *задачи* исследования входят оценка эффективности обучения пониманию смысла и структуры первичного текста полицейского/юридического дискурса, построение вторичного текста как средства выражения коммуникативной интенции обучающегося, разработка последовательности действий при работе с текстом посредством речевых моделей полицейского/юридического дискурса.

Теоретическая значимость заключается в уточнении теоретических основ для создания алгоритма работы с текстом.

Практическая значимость представлена разработкой определенного алгоритма, позволяющего посредством речевых образцов извлекать смысл из прочитанного текста по специальности, относящегося к юридическому/полицейскому дискурсу, в рамках работы с таковым с опорой на речевые модели, с позиции коммуникативного, интернационального, логического, структурного и лексико-грамматического оформления высказывания, с целью создания вторичного текста.

Научной новизной будет являться изучение процесса работы с первичным текстом с целью создания вторичного текста собственного высказывания обучающихся вузов МВД России на предмете «Иностранный язык» при помощи речевых моделей как логико-текстовой основы для обучения работе с информацией профессионального характера на иностранном языке.

Определим ключевые понятия исследования. *Юридическим/полицейским дискурсом*, вслед за Н. Д. Арутюновой [1], З. С. Гаррисом [9], Т. ван Дейком [4], Е. С. Кубряковой с соавторами [7, с. 90—93] и другими, считаем совокупность текстов устного и письменного характера профессиональной направленности официально-делового стиля речи, содержащих юридическую и полицейскую тематику, обладающих регулятивно-предписывающей интенциональной детерминированностью личного либо институционального характера. Логика, те-

матическое наполнение, структура и содержание, а также лексико-номинативный и связно-грамматический способы репрезентации объектов внетекстовой юридической и/или полицейской действительности совокупности подобных текстов обусловлены особенностями мышления и восприятия, то есть особенностями преобразования в концепты объектов окружающей исполнительно-правовой реальности англоговорящей ментальностью и их профессиональной картины мира, по И. Д. Зайцевой [5], З. С. Гаррису [9], в связи с чем отметим, что речевые модели подобного дискурса устойчивы и моносемантны, институционально детерминированы. Следовательно, работа с подобными текстами на занятиях по иностранному языку требует понимания всех их особенностей построения, интерпретации и функционала в целях создания подобных вторичных текстов собственного высказывания.

Первичным текстом, вслед за Н. Д. Арутюновой [1], М. М. Бахтиным, В. Г. Гаком, Ю. М. Лотманом, мы считаем текст профессиональной направленности юридического/полицейского дискурса, созданный в целях информирования и обучения будущих сотрудников правоохранительных органов в рамках заданной тематики на предмете «Иностранный язык»; *вторичным текстом*, согласно мнению тех же ученых, в том числе И. Л. Бим, Е. И. Пассова, следует считать текст собственного высказывания обучающегося вузов МВД на предмете «Иностранный язык», созданный на основе изученного первичного текста с привлечением дополнительных знаний по специальности.

На основе исследований Н. Д. Арутюновой [1], Е. Н. Басовской [2], В. Гладрова, Е. Г. Которовой [3], И. Д. Зайцевой [5], У. С. Каландарова, Р. А. Эгамова [6], М. В. Чекановой [8], И. Л. Бим, В. Г. Гака, З. Я. Ярцевой и других под *речевыми моделями* полицейского и/или юридического дискурса следует понимать устойчивые языковые связно-назывные структуры как способ представления внетекстовых референтов юридической и/или полицейской действительности, выполняющие номинативную, регулятивно-предписывающую функцию, а также функцию логико-тематического и структурно-содержательного строения текстов полицейского и юридического дискурса. Речевые модели текстов полицейской/юридической направленности строятся на основе лексико-грамматических и стилистических особенностей языка, на котором написаны данные тексты. Соответственно, они коррелируют с мышлением и восприятием иноговорящей ментальности, особенностями концептуализации

правовой действительности и картины мира в профессиональном аспекте [9]. Отметим, что работа с первичным текстом и его содержательно-структурными особенностями позволяет понять особенности построения такового по данной теме на иностранном языке и составить обучающимся вузов МВД текст по специальности, содержательно и тематически соотносимый с первичным текстом [5].

Алгоритмом работы с текстом юридического/полицейского дискурса, по Е. И. Пассову, М. Ю. Лотману, В. Г. Гаку и другим, считаем совокупность последовательных действий, направленных на понимание тематики, общего содержания, структуры, языковых (лексико-грамматических и в некоторых случаях стилистических) особенностей представления объектов правовой действительности посредством относительно устойчивых речевых образцов (моделей) с целью его последующего обсуждения, частичной и полной передачи его содержания согласно логической структуре любого высказывания первично без привлечения фоновых знаний по теме, далее — с использованием таковых.

Опишем алгоритм работы с текстом юридического/полицейского дискурса. Он включает выявление следующих позиций:

Первый этап — работа с содержанием. Цель — определить содержательное наполнение текста по специальности, его ключевые позиции. Прогнозируемый результат: знание краткого содержания текста. Он включает следующие виды работы:

- а) выявление ключевых позиций плана текста с опорой на различные стратегии (ключевые слова, выражения, абзацы, логико-понятийные блоки и т. п.) и краткую его фиксацию в письменном виде;
- б) определение темы текста.

Второй этап — определение авторского замысла. Его цель — определить смысловое наполнение текста по специальности, средства его представления. Прогнозируемый результат: понимание смыслового наполнения текста. Он предполагает следующие виды работы:

- а) выявление идеи (предполагаемой основной мысли) текста;
- б) нахождение языковых средств репрезентации идеи (в том числе особенностей институционального юридического/полицейского дискурса: разрешение, запрет, предписание, обучающие цели, сводка информации и т. п.).

Третий этап — работа с речевыми моделями. Цель — определить речевое наполнение текста

по специальности, его главные позиции. Прогнозируемый результат: знание структурно-речевого и содержательно-языкового наполнения текста. Он может включать следующие виды работы:

- а) поиск речевых формул тематического, содержательного, структурного и языкового характера, свойственных носителям языка в данном профессиональном дискурсе;
- б) изучение языковых статических средств (формул) репрезентации юридического/полицейского дискурса и их вариаций, свойственных носителям данной лингвокультуры на различных уровнях (логико-тематическом, структурно-содержательном, лексико-грамматическом, стилистическом и пр.).

Четвертый этап — построение собственного высказывания. Цель — определить содержательное и структурное наполнение собственного текста по специальности. Он включает следующие виды работы:

- а) построение плана текста (структурное наполнение) по образцу первичного текста с выделением ключевых речевых логико-структурных моделей в каждой из логических частей высказывания (вступление, основная часть, заключение);
- б) собственно построение высказывания по специальности на основе имеющихся речевых моделей и изученных лексико-грамматических структур по возможности, в том числе с привлечением фоновых знаний.

Заключение. Следовательно, особенности обучения работе с текстом на предмете «Иностранный язык» для обучающихся вузов МВД России посредством речевых моделей заключаются в том, что данный феномен является основой создания алгоритма работы с текстом на предмете «Иностранный язык» для обучающихся вузов МВД России, поскольку речевые образцы составляют текстовую основу, сопряженную с иноговорящей ментальностью (логика, мышление, языковая и профессиональная картины мира), их знание на различных языковых уровнях (логико-тематическом, структурно-содержательном, лексико-грамматическом, стилистическом и пр.) способствует детальному пониманию принципов функционирования первичного текста полицейского/юридического дискурса. Для построения вторичного текста на основе первичного работа с подобным алгоритмом позволяет выявить коммуникативное намерение и замысел говорящего, сформировать собственную авторскую интенцию.

Итак, полагаем, что разработка подобного алгоритма с опорой на речевые модели полицейского/юридического дискурса в рамках работы с текстом с указанием целей и задач каждого этапа данного алгоритма, его содержания и прогнозируемого результата, безусловно, полезна для обучения иностранному языку обучающихся вузов МВД России.

Список источников

1. Арутюнова Н. Д. Дискурс. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.
2. Басовская Е. Н. Фактор адресата медиатекста и речевая тактика создания образа читателя // Знак: проблемное поле медиаобразования. 2020. № 4 (38). С. 196—203. DOI: 10.24411/2070-0695-2020-10422.
3. Гладров В., Которова Е. Г. Контрастивное изучение моделей речевого поведения // Жанры речи. 2015. № 2 (12). С. 27—40.
4. Дейк Т. ван. Язык понимание и коммуникация / пер. с англ. под ред. В. И. Герасимова. М.: Прогресс, 1989. 310 с.
5. Зайцева И. Д. Дискурсивные особенности текстов юридических документов (общая характеристика) // Юрислингвистика, 2010. № 10 (10). С. 36—40.
6. Каландаров У. С., Эгамов Р. А. Работа с речевыми моделями на занятиях по русскому языку как иностранному // Молодой ученый. 2017. № 3 (137), ч. VII. С. 651—653.
7. Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузина; под общ. ред. Е. С. Кубряковой. М., 1996. 245 с.
8. Чеканова М. В. Модели речевого высказывания // Проблемы современного образования. 2017. № 6. С. 77—82.
9. Harris Z. S. Discourse analysis // Language. 1952. No. 28. P. 1—30.

References

1. Arutyunova ND. Diskurs. Leengvisticheskiy entciclopedicheskiy slovar' = Discourse. Linguistic Encyclopedic Dictionary. Moscow; 1990. (In Russ.).

2. Basovskaya EN. The factor of the addressee of media text and speech tactics of creating the image of the reader. *Znak: problemnoe pole mediaobrazovaniia = Znak: problem field of media education*. 2020;4(38):196-203. DOI 10.24411/2070-0695-2020-10422. (In Russ.).

3. Gladrov V, Kotorova EG. Contrastive study of models of speech behavior. *Zhanry rechi = Speech genres*. 2015;(2):27-40. (In Russ.).

4. Dake T van. Iazyk ponimanie i kommunikatsiia = Language understanding and communication. Moscow: Progress; 1989. 310 p. (In Russ.).

5. Zaitseva ID. Discursive features of texts of legal documents (general characteristics). *Jurisljngvistika = Jurislinguistics*. 2010;(10):36-40. (In Russ.).

6. Kalandarov US, Egamov RA. Work with speech models in classes in Russian as a foreign language. *Molodoy uchenyy = Young Scientist*. 2017;3(PtVII):651-653. (In Russ.).

7. Kubryakova ES (ed.), Demyankov VZ, Pankratz YG, Luzina LG. *Kratkiy slovar' kognitivnykh terminov = Concise dictionary of cognitive terms*. Moscow; 1996. 245 p. (In Russ.).

8. Chekanova MV. Models of a speech utterance. *Problemy sovremennogo obrazovaniia = Problems of modern education*. 2017;(6):7-82. (In Russ.).

9. Harris ZS. Discourse analysis. *Language*. 1952;(28):1-30.

Информация об авторе

О. В. Лаврова – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков.

Information about the author

Olga V. Lavrova – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Department of Foreign Languages.

Статья поступила в редакцию 17.04.2022; одобрена после рецензирования 20.04.2022; принята к публикации 20.04.2022.

The article was submitted 17.04.2022; approved after reviewing 20.04.2022; accepted for publication 20.04.2022.

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflicts of interests.